

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСІПЛАКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Навчально-науковий інститут бізнесу та сучасних технологій
Кафедра ділової іноземної мови

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри



В. А. Іщенко

(підпис)

31 серпня 2021 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни	«Письмовий двосторонній переклад (основна іноземна мова)»
освітня програма/ спеціалізація	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» <small>(назва)</small>
спеціальність	035 Філологія <small>(код, назва спеціальності)</small>
галузь знань	03 Гуманітарні науки <small>(код, назва галузі знань)</small>
ступінь вищої освіти	магістр <small>(молодший бакалавр, бакалавр, магістр, доктор філософії)</small>

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена й рекомендована до використання в освітньому процесі на засіданні кафедри ділової іноземної мови
Протокол засідання кафедри від 26 травня 2021 р., №9.

Укладач програми:

Іщенко В.Л. – к. філол. н. доцент кафедри ділової іноземної мови Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі».

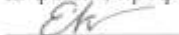
ПОГОДЖЕНО

Гарант освітньої програми

035.041 Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська

д. філол., професор



О. І. Кобзар

ЗМІСТ

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни	4
Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання	5
Розділ 3. Програма навчальної дисципліни	6
Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни	8
Розділ 5. Система оцінювання знань студентів	14
Розділ 6. Інформаційні джерела	16
Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни	17

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни

Таблиця 1. Опис навчальної дисципліни «Письмовий двосторонній переклад (основна іноземна мова)»

Місце в структурно-логічній схемі підготовки – після вивчення навчальних дисциплін: «Вступ до перекладознавства», «Теорія перекладу» «Переклад у галузі харчової інженерії».
Мова викладання – українська
Статус дисципліни – нормативна
Кількість кредитів за ЄКТС – 3.
Курс/семестр вивчення – 1/1
Денна форма навчання:
Кількість годин – загальна кількість: 90
- лекції: -
- практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 36
- самостійна робота: 54
- вид підсумкового контролю: екзамен
Заочна форма навчання:
Кількість годин – загальна кількість: 90
- лекції: 6
- практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 6
- самостійна робота: 78
- вид підсумкового контролю: екзамен

Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Мета навчальної дисципліни «Письмовий двосторонній переклад (основна іноземна мова)» – набуття майбутніми фахівцями практичних вмінь і навичок щодо перекладу текстів економічного змісту з англійської мови на українську та з української на англійську.

Таблиця 2. Перелік компетентностей та програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<ul style="list-style-type: none"> • упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами (ПР 2); • збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації) (ПР 10); • застосовувати та поглиблювати тематичні й експертні знання з інших галузей (ПР 20). • використовувати спеціалізоване програмне забезпечення, інформаційні та довідкові ресурси з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності (ПР 19). 	<ul style="list-style-type: none"> • здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК 1); • здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК 06); • здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК 07); • навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК08); • здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності) (ЗК 10); • здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань (СК06); • здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень (СК 07); • здатність користуватися спеціалізованим програмним забезпеченням, інформаційними та довідковими ресурсами з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності(СК 10).

Розділ 3. Програма навчальної дисципліни

МОДУЛЬ 1.

ОСОБЛИВОСТІ ПИСЬМОВОГО ДВОСТОРОННЬОГО ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ ЕКОНОМІЧНОЇ ГАЛУЗІ

Тема 1. Лексичні прийоми перекладу термінологічних одиниць економічної галузі.

МОДУЛЬ 2.

ОСОБЛИВОСТІ ПИСЬМОВОГО ДВОСТОРОННЬОГО ПЕРЕКЛАДУ ГРАМАТИЧНИХ ТА СТИЛІСТИЧНИХ ЯВИЩ У ТЕКСТАХ ЕКОНОМІЧНОЇ ГАЛУЗІ

Тема 2. Граматичні особливості англомовних текстів економічної галузі та особливості їх відтворення.

Тема 3. Особливості перекладу стилістичних явищ у економічних текстах.

Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни

Таблиця 4. Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
Модуль 1 ОСОБЛИВОСТІ ПИСЬМОВОГО ДВОСТОРОННЬОГО ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ ЕКОНОМІЧНОЇ ГАЛУЗІ					
Лексичні прийоми перекладу термінологічних одиниць економічної галузі.		Тема 1.1. Лексичні прийоми перекладу термінологічних одиниць економічної галузі. 1. Проблеми перекладу економічної термінологіки. 2. Переклад неологізмів, архаїзмів, історизмів, безеквівалентної лексики). 3. Фразеологічні труднощі перекладу в галузі економіки.	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	2
		Тема 1.2. Лексичні прийоми перекладу термінологічних одиниць економічної галузі. 1. Проблема перекладу слова як	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		<p>змісту.</p> <p>2. Полісемія економічної термінології.</p> <p>3. Омонімія економічної</p>		семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	
		<p>Тема 1.3. Лексичні прийоми перекладу термінологічних одиниць економічної галузі.</p> <p>1. Проблеми перекладу метафор.</p> <p>2. Проблеми неперекладності.</p>	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	2
		<p>Тема 1.4. Лексичні прийоми перекладу термінологічних одиниць економічної галузі.</p> <p>1. Основні методи перекладу простих економічних термінів.</p> <p>2. Основні методи перекладу складних економічних термінів та</p>	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		термінів-словосполучень 3. Відтворення власних назв та їх скорочень.		заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	
	2	<p>Тема 1.5. Лексичні прийоми перекладу термінологічних одиниць економічної галузі.</p> <p>1. Багатозначність та варіативність відповідностей в перекладі</p> <p>2. Безеквівалентні терміни та їх переклад.</p>	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	2
		<p>Тема 1.6. Лексичні прийоми перекладу термінологічних одиниць економічної галузі.</p> <p>1. Переклад інтернаціональної та псевдоінтернаціональної лексики.</p> <p>2. Питання перекладу фразеології.</p> <p>ПМР 1</p>	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
Модуль 2. ОСОБЛИВОСТІ ПИСЬМОВОГО ДВОСТОРОННЬОГО ПЕРЕКЛАДУ ГРАМАТИЧНИХ ТА СТИЛІСТИЧНИХ ЯВИЩ У ТЕКСТАХ ЕКОНОМІЧНОЇ ГАЛУЗІ					
Тема 2. Граматичні особливості англomовних текстів економічної галузі та особливості їх відтворення.		Тема 2.1. Граматичні особливості англomовних текстів економічної галузі та особливості їх відтворення. 1. Граматичні розбіжності в структурі двох мов. 2. Основні граматичні труднощі перекладу.	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням граматичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	2
		Тема 2.2. Граматичні труднощі перекладу англomовних текстів економічної галузі. 1. Труднощі, зумовлені розбіжностями в будові мов, у наборі їхніх граматичних категорій, форм та конструкцій. 2. Труднощі, пов'язані з різним обсягом змісту подібних у	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням граматичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		двох мовах форм і конструкцій.		комп'ютерному класі.	
		<p>Тема 2.3 Граматичні труднощі перекладу англомовних текстів економічної галузі.</p> <p>1. Труднощі, каузовані наявністю граматичних явищ у мові тексту оригіналу, що мають відмінні від відповідних граматичних явищ мови перекладу функціональні характеристики.</p> <p>2. Труднощі, пов'язані з граматичними явищами, що мають різні частотні характеристики та викликані розбіжностями в мовностилістичних нормах текстів мовами оригіналу й перекладу.</p>	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням граматичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі..	2
		<p>Тема 2.4. Граматичні особливості англомовних текстів економічної галузі та особливості їх відтворення.</p> <p>1. Граматичні порівняння в процесі перекладу.</p>	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням граматичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		2. Переклад конструкцій, які не мають формальних відповідників в українській мові.		заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	
		<p>Тема 2.5. Граматичні особливості англomовних текстів економічної галузі та особливості їх відтворення.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Розбіжності у способах вираження граматичних категорій. 2. Поняття актуального членування. 3. Співвідношення синтаксичної, семантичної і комунікативної структури речення. 4. Суб'єктно-об'єктна трансформація. 	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням граматичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	2
		<p>Тема 2.6. Граматичні особливості англomовних текстів економічної галузі та особливості їх відтворення.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Порядок слів і структура складнопідрядних речень при перекладі економічних текстів. 	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням граматичних особливостей; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		2. Передача безособових та наказових форм дієслів при перекладі різних видів ділових документів.		заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	
Тема 3. Особливості перекладу стилістичних явищ у економічних текстах.		<p>Тема 3.1. Особливості перекладу стилістичних явищ у текстах офіційної ділової переписки міжнародних корпорацій.</p> <p>1. Семантико-стилістичні особливості перекладу офіційної ділової переписки міжнародних корпорацій.</p> <p>2. Проблеми відтворенні термінології у текстах офіційної ділової переписки міжнародних корпорацій.</p> <p>3. Переклад абревіатур у текстах офіційної ділової переписки міжнародних корпорацій.</p>	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		<p>Тема 3.2. Особливості перекладу стилістичних явищ у текстах офіційної ділової переписки міжнародних корпорацій.</p> <p>1. Переклад різних видів листів з дотриманням офіційного стилю.</p> <p>2. Переклад різних видів листів з дотриманням неофіційного стилю: запит та клопотання; запрошення та відмова від запрошення; подяка та вшанування; відзначення та нагородження.</p>	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	2
		<p>Тема 3.3. Особливості перекладу стилістичних явищ у економічних текстах.</p> <p>1. Типові мовні труднощі перекладу різних видів листів.</p> <p>2. Відтворення стандартності та мовної економії.</p>	2	Ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
				комп'ютерному класі.	
		<p>Тема 3.4. Особливості перекладу стилістичних явищ у економічних текстах.</p> <p>1. Стилiстичнi труднощi перекладу офiцiйних письмових заяв, довiреностей, розписок, статуту.</p> <p>2. Особливостi перекладу офiцiйних письмових заяв, довiреностей, розписок, статуту.</p>	2	Ведення словника термiнiв; виконання письмових завдань на переклад; пошук (пiдбiр) та огляд лiтературних джерел за заданою проблематикою; iндивiдуальна робота в комп'ютерному класi.	2
		<p>Тема 3.5. Особливості перекладу стилістичних явищ у економічних текстах.</p> <p>1. Стилiстичнi труднощi перекладу реклами.</p>	2	Ведення словника термiнiв; виконання письмових завдань на переклад; пошук (пiдбiр) та огляд лiтературних джерел за заданою проблематикою; iндивiдуальна робота в комп'ютерному класi.	2
		<p>Тема 3.6. Особливості перекладу стилістичних явищ у економічних текстах.</p> <p>1. Передавання форм і</p>	2	Ведення словника термiнiв; виконання письмових завдань на переклад; пошук (пiдбiр) та огляд	2

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Кількість годин
		структур, які не мають відповідностей в мові перекладу. 2. «Фальшиві друзі» перекладача в процесі письмового перекладу. ПМР 2		літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	

Розділ 5. Система оцінювання знань студентів

Таблиця 5. Розподіл балів за результатами вивчення навчальної дисципліни

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (теми 1.1-1.6): захист домашнього завдання (4 бали); обговорення матеріалу занять (3 бали); виконання навчальних завдань (6 балів); завдання самостійної роботи (5 балів); тестування (2 бали); поточна модульна робота (10 балів).	30
Модуль 2 (теми 2.1-3.6): захист домашнього завдання (4 бали); обговорення матеріалу занять (3 бали); виконання навчальних завдань (6 балів); завдання самостійної роботи (5 балів); тестування (2 бали); поточна модульна робота (10 балів).	30
Підсумковий контроль – екзамен	40

Таблиця 6. Шкала оцінювання знань здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	задовільно
60-63	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Розділ 6. Інформаційні джерела

1. Білозерська А.Я., Возненко Н.В., Радецька С.В. Термінологія та переклад. – Вінниця.: Нова книга, 2010
2. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. – Вінниця.: Нова книга, 2003
3. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. – Вінниця.: Нова книга, 2005
4. Зарицький М.С. Переклад: створення та редагування. – К.: Парламентське вид-во, 2004
5. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. – К.: Інкос, 2002
6. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця.: Нова книга, 2004
7. Левицький А.Е. Порівняльна граматики англійської та української мов. – К.: Освіта України, 2007 (англ.)
8. “Ложные друзья” переводчика с английского языка / Сост. Л. И. Борисова. – М.: ВЦП НТЛД, 1982
9. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2002
10. Олікова М.О. Теорія і практика перекладу: Навч. пос. – Луцьк: вежа, 2000 (англ.)
11. Основи перекладу: Практикум / В.К.Шпак та ін. – Черкаси: ЧДТУ, 2003
12. Переклад англословної громадсько-політичної літератури / За ред. Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. – Вінниця: Нова книга, 2006
13. Петренко Н. М. Вступ до перекладознавства: Навч. пос. – Дніпропетрівськ: Вид-во ДУЕП, 2002
14. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису. – Вінниця: Нова книга, 2006
15. Швачко С. О., Кобякова І. К. Вступ до загального мовознавства. – Вінниця: Нова книга, 2006
16. Корульна О. Translation Techniques (English – Ukrainian): Навч.пос. з практики письмового перекладу. – К.: Освіта України, 2010
17. Korunets’ I. Theory and Practice of Translation. – Вінниця: Нова книга, 2003
18. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Ed. by M.Baker, G.Saldanha. – Routledge, 2009

Електронні ресурси

1. [Trados Translators Workbench // http://www.trados.com](http://www.trados.com)
2. [MultiLing Fortis Translation Site // http://www.multiling.com](http://www.multiling.com)
3. https://www.youtube.com/watch?v=CkklfHGfdZs&feature=share&fbclid=IwAR3NsqYNj_5hNn4rLjsX2Q9TOEVvilAXk5aTkpIUUXb_GL8FdDBD20Y-luY
4. <https://www.youtube.com/watch?v=T5us6mdlWI4&list=PL7F-BAOq1U910Ozt6zHZuSWoNBwLD5tWZ>
5. https://www.youtube.com/watch?v=OOqyZMQ_Gfl&list=PL7F-BAOq1U910Ozt6zHZuSWoNBwLD5tWZ&index=4
6. <https://www.youtube.com/watch?v=0may8L9tZSg&list=PL7F-BAOq1U910Ozt6zHZuSWoNBwLD5tWZ&index=12>
7. <https://www.youtube.com/watch?v=ZKYGO63wIbo&list=PL7F-BAOq1U910Ozt6zHZuSWoNBwLD5tWZ&index=13>

Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни

1. Загальне програмне забезпечення, до якого входить пакет програмних продуктів Microsoft Office.
2. Дистанційний курс «Письмовий двосторонній переклад (основна іноземна мова)», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.
3. Мультимедійні презентації лекцій у програмі Power Point.